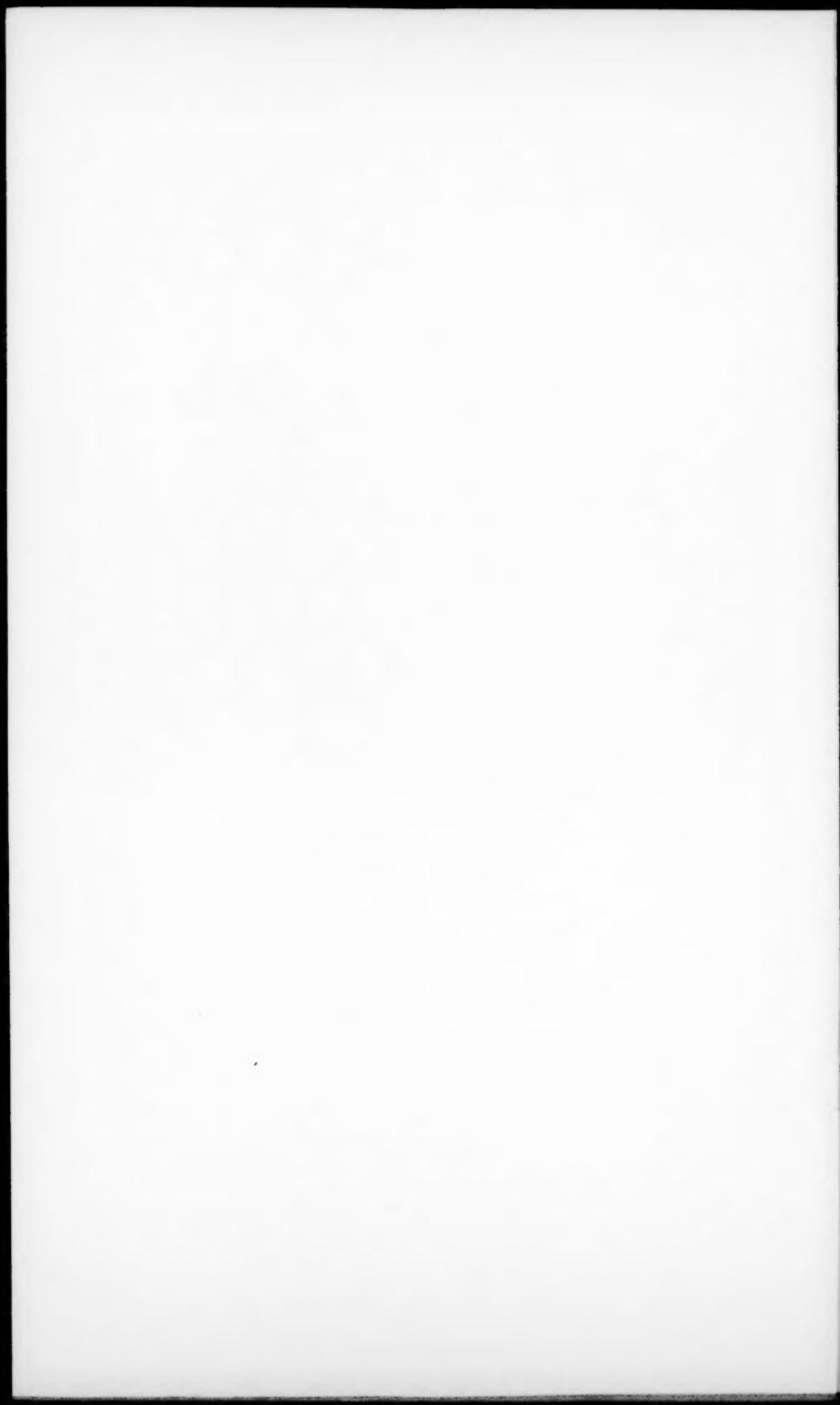


# MEDIUM ÆVUM

Edited by Nigel F. Palmer  
Corinne Saunders Jane H. M. Taylor

VOLUME LXXII

Published for the Society for the  
Study of Medieval Languages and Literature  
2003



## CONTENTS OF VOL. LXXII

## ARTICLES

	<i>Page</i>
ASHE LAURA, The 'Short Charter of Christ': an unpublished longer version, from Cambridge University Library, MS Add. 6686 .....	32
BARRATT, ALEXANDRA, Dame Eleanor Hull: the translator at work ..	277
BATTLES, PAUL, In folly ripe, in reason rotten: <i>The Flower and the Leaf</i> and the 'Purgatory of Cruel Beauties' .....	238
BOFFEY, JULIA, and A. S. G. EDWARDS, Unrecorded Middle English verse texts in a Canterbury Cathedral Library manuscript .....	49
EDWARDS, A. S. G.: <i>see</i> Boffey Julia	
FRANZEN, CHRISTINE, The tremulous hand of Worcester and the Nero scribe of the <i>Ancrene Wisse</i> .....	13
HANRAHAN, MICHAEL, Defamation as political contest during the reign of Richard II .....	259
HUNT, TONY, Fécamp and vernacular historiography .....	189
O'DONOGHUE, HEATHER, What has Baldr to do with Lamech? The lethal shot of a blind man in Old Norse myth and Jewish exegetical traditions .....	82
ORTON, PETER, Sticks or stones? The story of Imma in Cambridge, Corpus Christi College, MS 41 of the <i>Old English Bede</i> , and Old English <i>tān</i> ('twig') .....	1
PERKINS, NICHOLAS, Reading the Bible in <i>Sawles Warde</i> and <i>Ancrene Wisse</i> .....	207
PUTTER, AD, King Arthur at Oxbridge: Nicholas Cantelupe, Geoffrey of Monmouth, and Cambridge's Arthurian foundation myth .....	63

## NOTES

COOKE, WILLIAM, Two notes on <i>Beowulf</i> (with glances at <i>Vafpruðnismál</i> , Blickling Homily 16, and <i>Andreas</i> , lines 839–846 .....	297
— Three notes on swords in <i>Beowulf</i> .....	302
DIJKSTRA, CATHRYNKE TH. J., Raoul de Soissons: a postscript .....	108

## REVIEWS

Ailes, Marianne J., <i>The 'Song of Rolan'</i> (Philip E. Bennett) .....	150
Allaire, Gloria (ed. and trans.), <i>Italian Literature I: Tristano Panciatichiano</i> (Jane E. Everson) .....	352
Archibald, Elizabeth, <i>Incest and the Medieval Imagination</i> (Larry Scanlon)	120
Armstrong, Adrian, and Jennifer Britnell (eds), <i>Jean Lemaire de Belges: Epistre du roy à Hector; Jean d'Auton: Epistre d'Hector au roy</i> (David Cowling) .....	348

Barański, Zygmunt, <i>Chiosar con altro testo: leggere Dante nel Trecento</i> (John Took) .....	160
Barberi, Claudio (ed.), <i>Salterio di Santa Elisabetta</i> (N.F.P.) .....	125
Barbieri, Luca, <i>Le liriche di Hugues de Berzé</i> (Mike Routledge) .....	149
Barr, Helen, <i>Socioliterary Practice in Late Medieval England</i> (John M. Bowers) .....	134
Bartlett, Robert (ed.), <i>Geoffrey of Burton: Life and Miracles of St Modwenna</i> (Julia Barrow) .....	311
Batt, Catherine, <i>Malory's 'Morte Darthur': Remaking Arthurian Tradition</i> (Andrew Lynch) .....	333
Bedingfield, M. Bradford, <i>The Dramatic Liturgy of Anglo-Saxon England</i> (Mary Swan) .....	321
Bennett, Philip E., 'La Chanson de Guillaume' and 'La Prise d'Orange' (Françoise Le Saux) .....	151
———(ed.), <i>La Chanson de Guillaume</i> (Françoise Le Saux) .....	144
Bizzarri, Hugo Oscar (ed.), <i>Castigos del rey don Sancho IV</i> (Barry Taylor)	356
Blackburn, B. J.: see Strohm, R.	
Blamires, Alcuin, and Gail C. Holian, <i>The Romance of the Rose Illuminated: Manuscripts at the National Library of Wales</i> (Sylvia Huot) .....	153
Blanchard, Joël, and Jean-Claude Mühlthaler, <i>Écriture et pouvoir à l'aube des temps modernes</i> (Angus J. Kennedy) .....	344
Boitani, Piero, <i>The Genius to Improve an Invention: Literary Transitions</i> (R. F. Yeager) .....	315
Boklund-Lagopolou, Karin, 'I have a yong suster': <i>Popular Song and the Middle English Lyric</i> (Julia Boffey) .....	143
Britnell, Jennifer: see Armstrong, Adrian	
Bürkle, Susanne, <i>Literatur im Kloster</i> (Elizabeth A. Andersen) .....	171
Burns, E. Jane, <i>Courly Love Undressed: Reading through Clothes in Medieval French Culture</i> (Finn E. Sinclair) .....	337
Busby, Keith, <i>Codex and Context: Reading Old French Verse Narrative in Manuscript</i> (Adrian Armstrong) .....	342
———(ed.), <i>Arthurian Literature</i> , XVIII (Geoffrey Bromiley) .....	147
Casciani, Santa, and Christopher Kleinhenz (eds and trans.), <i>The 'Fiore' and the 'Detto d'amore'</i> (John Took) .....	159
Chénierie, Marie-Luce: see Ménard, Philippe	
Copeland, Rita, <i>Pedagogy, Intellectuals, and Dissent in the Later Middle Ages</i> (Fiona Somerset) .....	140
Cortijo Ocaña, Antonio, <i>La Fernán Núñez Collection de la Bancroft Library, Berkeley: estudio y catálogo de los fondos castellanos (parte histórica)</i> (Aengus Ward) .....	162
Cowling, David (ed.), <i>George Chastelain, Jean Robertet, Jean de Montferrant: Les Douze Dames de Rhétorique</i> (Emma Cayley) .....	347
Crane, Susan, <i>The Performance of Self: Ritual, Clothing and Identity during the Hundred Years War</i> (Ruth Evans) .....	325
Cullen, Dolores L., <i>Chaucer's Pilgrims: The Allegory</i> (Norman Klassen)	327
Davidson, Clifford, <i>History, Religion, and Violence: Cultural Contexts for Medieval and Renaissance English Drama</i> (Mark Chambers) .....	335
Delogu, Paolo, <i>An Introduction to Medieval History</i> (Peter Damian-Grint)	365

Dendle, Peter, <i>Satan Unbound: The Devil in Old English Narrative Literature</i> (Richard Dance) .....	131
Drout, Michael (ed.), 'Beowulf and the Critics' by J. R. R. Tolkien (Daniel Anlezark) .....	319
Edwards, Cyril, <i>The Beginnings of German Literature</i> (D. H. Green) .....	164
Edwards, Robert R., <i>Chaucer and Boccaccio: Antiquity and Modernity</i> (Karla Taylor) .....	326
Egidí, Margreth, <i>Höfische Liebe: Entwürfe der Sangspruchdichtung</i> (Annette Volfing) .....	361
Flory, David A., <i>Marian Representations in the Miracle Tales of Thirteenth-Century Spain and France</i> (Anthony John Lappin) .....	354
Franklin, Simon, <i>Society and Culture in Early Rus, c.950–1300</i> (Andrew Kahn) .....	177
Gee, Loveday Lewes, <i>Women, Art and Patronage from Henry II to Edward III 1216–1377</i> (Lesley Smith) .....	309
de Gent, Anne Marie, <i>L'Art d'éduquer les nobles damoiselles: 'Le Livre du Chevalier de la Tour Landry'</i> (Robert Krueger) .....	345
Ghosh, Kantik, <i>The Wycliffite Heresy: Authority and the Interpretation of Texts</i> (Nicholas Watson) .....	331
Ginsberg, Warren, <i>Chancer's Italian Tradition</i> (Daniel Pinti) .....	329
Gómez-Pantoja, Joaquín (ed.), <i>Los rebaños de Gerión: pastores y transhumancia en Iberia antigua y medieval</i> (Roger Collins) .....	178
Guéret-Laferté, Michèle: see Ménard, Philippe	
Hamblin, V. L. (ed.), <i>Le Mistère du siège d'Orléans</i> (Lynette Muir) .....	158
Haney, Kristine, <i>The St. Albans Psalter</i> (Peter Kidd) .....	310
Hanna, Ralph, <i>A Descriptive Catalogue of the Western Medieval Manuscripts of St John's College, Oxford</i> (Alan Coates) .....	113
Harding, Alan, <i>Medieval Law and the Foundations of the State</i> (Conor McCarthy) .....	366
Higham, N. J., <i>King Arthur: Myth-Making and History</i> (Stephen Knight)	308
Hindley, Alan, Frederick W. Langley, and Brian J. Levy, <i>Old French-English Dictionary</i> (Glynn S. Burgess) .....	144
Holian, Gail C.: see Blamires, Alcuin	
Holloway, Julia Bolton: see Reynolds, Sister Anna Maria, CP	
Hook, David (ed.), <i>Text and Manuscripts in Medieval Spain</i> (David G. Pattison) .....	353
Hough, Carole, and Kathryn A. Lowe (eds), 'Lastworda Betst': <i>Essays in Memory of Christine E. Fell, with her Unpublished Writings</i> (Richard Dance) .....	126
Huber, Christoph, and Henrike Lähnemann (eds), <i>Courtly Literature and Clerical Culture</i> (Daron Burrows) .....	118
Hudson, John (ed. and trans.), <i>Historia Ecclesie Abingdonensis/The History of the Church of Abingdon, Vol. II</i> (Stephen Baxter) .....	312
Hudson, Anne (ed.), <i>The Works of a Lollard Preacher</i> (Fiona Somerset)	139
'Intavolare', <i>Tavole di canzonieri romanzati</i> , Vol. I (Peter T. Ricketts) .....	338
Johnston, Andrew James, <i>Clerks and Courtiers</i> (John M. Bowers) .....	137
Kamerick, Kathleen, <i>Popular Piety and Art in the Later Middle Ages</i> (John C. Hirsh) .....	324

Karras, Ruth Mazo, <i>From Boys to Men: Formations of Masculinity in Late Medieval Europe</i> (Anke Bernau) .....	338
Kischkel, Heinz, <i>Tannhäusers heimliche Trauer: Über die Bedingungen von Rationalität und Subjektivität im Mittelalter</i> (Sebastian Coxon) .....	168
Kleinhenz, Christopher: <i>see</i> Casciani, Santa	
Klima, Gyula (trans.), <i>John Buridan: Summulae de dialectica</i> (Richard Cross) .....	316
Kline, Naomi Reed, <i>Maps of Medieval Thought</i> (Roger Mason) .....	122
Knapp, Ethan, <i>The Bureaucratic Muse: Thomas Hoccleve and the Literature of Late Medieval England</i> (John M. Bowers) .....	332
Lähnemann, Henrike: <i>see</i> Huber, Christoph	
Langley, Frederick W.: <i>see</i> Hindley, Alan	
Lees, Clare A., and Gillian R. Overing, <i>Double Agents: Women and Clerical Culture in Anglo-Saxon England</i> (Rohini Jayatilaka) .....	132
Léglu, Catherine, <i>Between Sequence and 'Sirventes'</i> (Linda M. Paterson) ..	148
Lepage, Yvan G., <i>Guide de l'édition de textes en ancien français</i> (A. J. Holden)	145
Levy, Brian J.: <i>see</i> Hindley, Alan	
Lowe, Kathryn A.: <i>see</i> Hough, Carole	
Lutz, Eckart Conrad, Johanna Thali, and René Wetzel, <i>Literatur und Wandmalerei I. Erscheinungsformen böfischer Kultur und ihre Träger im Mittelalter. Freiburger Colloquium 1988</i> (D. H. Green) .....	356
Lynde-Reccchia, Molly, <i>Prose, Verse and Truth-Telling in the Thirteenth Century</i> (Penny Eley) .....	152
McCracken, Peggy, <i>The Curse of Eve, the Wound of the Hero</i> (Bettina Bildhauer) .....	340
Magennis, Hugh (ed.), <i>The Old English Life of Saint Mary of Egypt</i> (Rohini Jayatilaka) .....	323
Mass, Jeffrey P., <i>The J. P. Mass Collection of English Short Cross Coins, 1180–1247</i> (R. J. Brickstock) .....	124
Ménard, Philippe, Marie-Luce Chénierie, and Michèle Guérét-Laferté (eds), <i>Marco Polo: Le Dévisement du monde</i> , Vol. I (Martin Gosman)	156
Mühlethaler, Jean-Claude: <i>see</i> Blanchard, Joël	
Nonot, Jean-Jacques: <i>see</i> Perrot, Jean-Pierre	
Nordal, Guðrún, <i>Tools of Literacy: The Role of Skaldic Verse in Icelandic Textual Culture of the Twelfth and Thirteenth Centuries</i> .....	175
O'Neill, Patrick P., <i>King Alfred's Old English Prose Translation of the First Fifty Psalms</i> (Janet Bately) .....	127
Orchard, Andy, <i>A Critical Companion to 'Beowulf'</i> (Daniel Anlezark) ...	320
Overing, Gillian R.: <i>see</i> Lees, Clare A.	
Palmer, R. Barton (ed. and trans.), <i>Guillaume de Machaut: La Prise d'Alexandrie</i> (J.H.M.T.) .....	148
Pérez González, Maurilio (ed.), <i>La Garcineida</i> (Aengus Ward) .....	161
Perkins, Nicholas, <i>Hoccleve's 'Regiment of Princes'</i> (Derek Pearsall) .....	141
Perrot, Jean-Pierre, and Jean-Jacques Nonot (eds and trans.), <i>Le Jour du Jugement: texte original du XIV<sup>e</sup> siècle</i> (K. Janet Ritch) .....	157
Pomel, Fabienne, <i>Les Voies de l'au-delà et l'essor de l'allégorie au Moyen Âge</i> (Sylvia Huot) .....	146
Porter, David W. (ed.), <i>Excerptiones de Prisciano</i> (M. R. Godden) .....	128

Reske, Christoph, <i>Die Produktion der Schedelschen Weltchronik in Nürnberg</i> (John L. Flood) .....	172
Reynolds, Sister Anna Maria, CP, and Julia Bolton Holloway (eds), <i>Julian of Norwich: 'Showing of Love'</i> (Barry Windeatt) .....	138
Ridoux, Charles, <i>Évolution des études médiévales en France de 1860 à 1914</i> (Roger Pensom) .....	116
Russ, Anja, <i>Kindheit und Adoleszenz in den deutschen Parzival- und Lancelot-</i> <i>Romanen</i> (Bettina Bildhauer) .....	358
Sahlin, Claire L., <i>Birgitta of Sweden and the Voice of Prophecy</i> (John C., Hirsh) .....	314
Saurma-Jeltsch, Lieselotte E., <i>Spätformen mittelalterlicher Buchherstellung</i> (Jeffrey F. Hamburger) .....	362
Schildgen, Brenda Deen, <i>Pagans, Tartars, Moslems, and Jews in Chaucer's</i> 'Canterbury Tales' (John C. Hirsh) .....	136
Schu, Cornelia, <i>Vom zum Abenteuer des Erzählens: Überlegungen zur</i> <i>Romanhaftigkeit von Wolframs Parzival</i> (D. H. Green) .....	165
Scotti, Mario, <i>Il Dante di Ozanam e altri saggi</i> (John Took) .....	350
Seymour, M. C., <i>The Defective Version of Mandeville's 'Travels'</i> (Anthony P. Balc) .....	334
Shannon, Sara (ed.), <i>François Deseps: The Various Styles of Clothing</i> (Rebecca Dixon) .....	349
Shirley, Janet (trans.), <i>Guillaume de Machaut: The Capture of Alexandria</i> (J.H.M.T.) .....	154
Shoaf, R. Allen, <i>Chaucer's Body</i> (Alcuin Blamires) .....	135
Signoret, Jean-Olivier, <i>Deo gubernante: navigations miraculeuses et miracles</i> <i>marins au Moyen Âge</i> (Martin Gosman) .....	119
Stanton, Robert, <i>The Culture of Translation in Anglo-Saxon England</i> (Rohini Jayatilaka) .....	317
Stock, Brian, <i>After Augustine: The Meditative Reader and the Text</i> (Kantik Ghosh) .....	114
Strohm, R., and B. J. Blackburn (eds), <i>The New Oxford History of Music</i> , Vol. III.1 (Sam Barrett) .....	115
Tajiri, Masaji, <i>Studies in the Middle English Didactic Tail-Rhyme Romances</i> (Amanda Hopkins) .....	133
Taylor, Andrew, <i>Textual Strategies</i> (A. S. G. Edwards) .....	121
Thomas, Neil, <i>'Diu Crône' and the Medieval Arthurian Cycle</i> (Gudrun Felder) .....	167
Toury, Marie-Noëlle, <i>Mort et fin' amor dans la poésie d'oc et d'oïl aux XIIe</i> <i>et XIIIe siècles</i> (Simon Gaunt) .....	341
Traversa, Vincenzo (trans.), <i>Giovanni Boccaccio: Theseid of the Nuptials of</i> <i>Emilia</i> (Francesca Galligan) .....	351
Vernier, Richard (trans.), <i>The Dream of Bernat Metge</i> (Linda M. Paterson)	163
Vollmann-Profe, Gisela (ed.), <i>Mechthild von Magdeburg</i> (N.F.P.) .....	170
Westrem, Scott D., <i>The Hereford Map</i> (Roger Mason) .....	122
Wolf, Kirsten (ed.), <i>Saga heilagrar Önnu</i> .....	364
Young, Christopher, <i>Narrativische Perspektive in Wolframs 'Willehalm'</i> ...	359